

AUK kamerkoor esGROOT

o.l.v. Alfrun Schmid en Marcela Obermeister-Shasha



Waar de wind ons brengt ...

Liederen uit alle windstreken van o.a. Schnittke,
Gjeilo, Hindemith, Guastavino, Aldema, Rehnqvist,
Rechter, Sigurbjörnsson

Zondagmiddag 7 april om 15.00 uur in de Massaukerk, De Wittenkade 111, Amsterdam.

Zaterdagavond 13 april om 20.00 uur in de Ichthuskerk, Duinkerkestraat 11, Den Haag.

Toegangsprijs 15,00 (12,50 in de voorverkoop)

Voorwoord

Iedereen kent het fabeltje dat de vleugelslag van een vlinder in het Amazonegebied via een lange keten van oorzaak en gevolg uiteindelijk leidt tot een tsunami in Japan. Dat is sympathieke romantische onzin, maar wij van het AUK en esGROOT kunnen er gelukkig wel onze eigen fraaie keten van oorzaak en gevolg tegenover stellen.

Toen een van de leden van esGROOT namelijk een paar jaar geleden besloot van Den Haag naar Amsterdam te verhuizen, nam zij enige esGROOT-bacillen mee en verspreidde die langzaam onder de leden van haar nieuwe, hoofdstedelijke koor. En op zeker moment waren de geesten rijp voor een samenwerking. De vrucht daarvan krijgt u in het komende uur te horen.

We hebben allebei onze eigen klank en ons eigen repertoire, en zullen daar allerlei voorbeelden van laten horen, maar we zullen uiteraard ook samen zingen en juist dat laatste maakt het hopelijk bijzonder. Wij wensen u veel plezier bij onze concerten.

Niek Miedema Voorzitter AUK

De Oostenrijkse componist Gustav Mahler (1860-1911) sprak ooit de wijze woorden: "Das Wichtigste in der Musik steht nicht in den Noten". Samen met het AUK Kamerkoor willen wij proberen u meer te bieden dan alleen de zwarte bolletjes. Het belangrijkste voor ons is vooral u te laten delen in onze passie. Zoals al eerder vermeld is de oorsprong van een gezamenlijk concert een idee van Marjet van Cleeff, voormalig lid van esGROOT en thans zanger bij AUK. We zijn trots dat het met twee concerten tot een realisatie van dit mooie idee komt.

In november vierden wij het 20-jarige bestaan van esGROOT, dat inmiddels 15 jaar onder de bezielende leiding van Marcela Obermeister-Shasha staat. In een overvolle kerk zongen we voor deels nieuw publiek en voor de bekenden, die ons al jaren trouw zijn. Zoals u van ons gewend bent is het programma weer gevuld met niet alledaagse klassieke muziek.

Geïnspireerd door onze dirigentes Alfrun Schmid en Marcela Obermeister-Shasha ontvoeren we u naar alle windstreken: van Argentinië via IJsland naar Noorwegen en van Israël, via Zweden naar Duitsland. Stapt u met ons in het avi6n, flugv6l of matos? We gaan op reis! En laat u het ons weten als de samenwerking tussen AUK en esGROOT naar meer smaakt?!

Michiel de Jonge Voorzitter esGROOT

Programma

AUK	Drei geistliche Gesänge (1984) 1. Bogoroditse 2. Gospodi 3. Otche nas	Alfred Schnittke (1934-1998)
esGROOT	Six chansons on original French poems by R.M. Rilke (1939) 1. La Biche 2. Un Cygne 3. Puisque tout passe 4. Printemps 5. En Hiver 6. Verger	Paul Hindemith (1895-1963)
AUK	Ubi Caritas (1999) Northern Lights (2008)	Ola Gjeilo (1978)
Samen	Heyr Himna Smiður (1973)	Þorkell Sigurbjörnsson (1938-2013)
esGROOT	Una pena nuevamente (1960) Mi garganta (1960)	Carlos Guastavino (1912-2000)
AUK	Natt över jorden (2009) När natten skänker frid (2003) Vårvindar friska (1983) Uti vår hage (1923) Choir collage (1943) Och jungfrun hon går i ringen (1941)	Karin Rehnqvist (1957) Jan Åke Hillerud (1938) Hugo Alfvén (1872-1960) Boke Jonsson Hugo Alfvén (1872-1960)
esGROOT	Ki Hineh Hastav Avar Hanokdim (1957) Eich Shir Nolad (1978)	Dafna Eilat (1938-2002) Yosef Hadar (1926-2006) Yoni Rechter (1951)
Samen	Ashira Lididai	Gil Aldema (1928-2014)

AUK

Sopranen

Marja Baeten
Carolien Bloks
Anita Mussche
Trilce Navarrete
Truike Verdegaal
Linda Zandbelt

Alten

Marjet van Cleeff
Lia van Haastrecht
Jacqueline Knibbeler
Agnes Laan
Muriel van Schilfgaarde

Tenoren

Bas de Bree
Bert Jalving
Han Munnik
Herman Snoep
Bart Vertelman

Bassen

Arnold Goores
Reinold Kuiper
Jan Meerman
Oscar Meijer
Niek Miedema
Arjan Vader

Interesse om mee te zingen?

We verwelkomen vooral graag:

- sopranen,
- alten en
- tenoren

AUK repeteert wekelijks op woensdagavond in de Boomspijker, Recht Boomssloot 52, 1011 EC Amsterdam

Contactadres: herman.snoep@chello.nl

Meer informatie: www.aukkamerkoor.nl

esGROOT

Sopranen

Maaïke Gasper
Yolanda v.d. Heijden
Antina de Jong
Patricia Oosterhof
Annet Oosthoek
Joke Schalk
Lide van der Vegt

Alten

Fuusje de Graaff
Marleen Haye
Katrin Müller-Kirsch
Rebekka van Roemburg
Cathrien Ruoff
Hanna Samson
Joyce van der Wiel

Tenoren

Marnix van Abbe
Diek de Brauw
Michiel Ottolander
Mathijs Raijmakers

Bassen

Jan Baas
Michiel de Jonge
Jan Hein Schouw
Erik Jan Uleman
Bart Vossen

Interesse om mee te zingen?

We verwelkomen graag:

- tenoren en
- bassen

esGROOT repeteert wekelijks op woensdagavond in de Engelse Kerk, Ary van der Spuyweg 1, 2585 HA Den Haag

Contactadres: secretariaat@esgroot.nl

Meer informatie: www.esgroot.nl



Alfrun Schmid studeerde schoolmuziek, zang en koordirectie in München en Amsterdam. Heel oude en heel nieuwe muziek hebben haar altijd het meest geboeid. Samen met Elisabeth Smalt is ze artistiek leider van Ensemble Scordatura, gespecialiseerd in microtonale en spectrale muziek. Scordatura heeft een aantal cd's uitgebracht op verschillende labels. Het ensemble is een graag geziene gast bij podia en festivals voor nieuwe muziek over de hele wereld.

Alfrun maakt deel uit van het vijfkoppige Vocaalproject 31 dat 31-toonsmuziek uit de Renaissance, vroege barok en huidige eeuw uitvoert, vaak begeleid door het Huygens-Fokker orgel in het Muziekgebouw aan 't IJ. Afgelopen seizoen speelde ze 15 uitvoeringen van een bijzondere muziektheatervoorstelling: Koerikoeloem van Miranda

Driessen, op een autobiografische tekst van Tjitske Janssen. Deze zal in 2020 hernomen worden op het Oerol-Festival.

Naast het uitvoeren van Hedendaags werk speelt Alfrun weleens een rol in een opera - deze zomer die van opperpriesteres in La Vestale van Spontini met het Leids gezelschap Opera Festa. Met Kamerkoor P'Adam zingt ze alles, van de Goldberg-Variaties tot Heavy Metal en is ze in februari op tournee geweest in Israël.

Alfrun is ook met veel plezier zangjuf voor amateurs en de vaste dirigente van drie koren: het AUK Kamerkoor (Amsterdam), Vocaal Ensemble Frascanti (Amsterdam) en Kleinkoor Mozaïek (Oegstgeest).

Marcela Obermeister-Shasha werd geboren op 11 oktober 1968 in Buenos Aires, Argentinië. Na haar studie aan het conservatorium van Buenos Aires vervolgde zij haar opleiding koordirectie bij Avner Itai aan de Rubin Academy in Tel Aviv.

Ten tijde van haar afstuderen in 1994 werkte zij al met nationaal bekende kinder- en jeugd koren. Daarmee trad ze op bij verschillende grote evenementen, zoals officiële herdenkingsdiensten, bij de viering van de 3000e verjaardag van Jeruzalem en voor tv-programma's en geluidregistraties.

Van 2000-2002 vervolgde ze haar studie koordirectie bij Jos van Veldhoven en Jos Vermunt aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag. Ze nam deel aan masterclasses van dirigenten en musici uit verschillende landen, onder wie Gary Bertini, Frieder



Bernius en Daan Admiraal (orkestdirectie). Marcela leidt onder meer het Sijer Chadasj Koor, waarmee ze in 2003 het concert voor de Nationale Dodenherdenking op 4 mei in de Nieuwe Kerk in Amsterdam verzorgde en recent een CD met liturgische muziek van Lewandowski heeft opgenomen.

Daarnaast is zij artistiek leidster en dirigente van Koor Diplomatiek (Ministerie van Buitenlandse Zaken), van het koor van de Raad van State, van het koor Rénanim in Utrecht en Amsterdam en sinds januari 2003 van kamerkoor esGROOT uit Den Haag.

De laatste jaren ontving Marcela regelmatig eervolle uitnodigingen om muzikaal leiding te geven aan evenementen van de Raad van State en van de Hoge Raad en is zij gevraagd om workshops over Joodse, Israëliëse en Zuid-Amerikaanse muziek te verzorgen. Begin 2020 viert ze haar 25-jarige jubileum als koordirigente.

Het **AUK Kamerkoor** is ontstaan vanuit het Amsterdams Universiteits Koor (AUK). Dat koor groeide in de jaren '70 van de vorige eeuw uit tot een gemengd kamerkoor dat zich toeleegde op twintigste-eeuwse muziek. Inmiddels is het koor al jaren verzelfstandigd, nog steeds gericht op de twintigste- en eenentwintigste eeuw, maar ook de eeuwen daarvoor worden niet vergeten.

Elk halfjaar wordt er een ander programma gezongen dat brede belangstelling geniet. De thema's zijn divers: er wordt over bloemen of soldaten gezongen. Het koor zingt een uur meditatieve kerkklanken zonder begeleiding en wordt dan weer voortgestuwd door virtuoze orgelpartijen. Op het programma staat muziek van Nederlandse componisten, maar ook moderne volksliedjes uit Estland, Spaanse poëzie, Engelse opera of lamenterende oratoriumwerken. Als het maar verrassend is; AUK houdt niet van gebaande paden.

Het AUK is een ambitieus koor dat hard werkt. De sfeer is vrolijk en er is volop ruimte voor gezelligheid. Er zijn momenteel 22 zangers en zangeressen in vier stemgroepen. Om de bezetting constant te houden is AUK altijd benieuwd naar enthousiaste mensen die mee willen zingen.



esGROOT is in 1998 opgericht door enkele bewoners uit de Haagse Archipelbuurt. De naam van het kamerkoor is ontleend aan de toonsoort van de eerste muziekstukken die werden gezongen: *As torrents in summer*, *The shower* en *Oh happy eyes* van Edward Elgar (1857-1934), alle geschreven in de toonsoort: es-groot.

Het kamerkoor werkte in de beginperiode, 1998-2003, met de Britse dirigent John Macfarlane en de Amerikaanse Michelle Mallinger. In 2003 nam Marcela Obermeister-Shasha op verzoek van esGROOT de leiding over. Zij bracht het koor al spoedig boven 'buurniveau'. In plaats van één keer per twee weken te repeteren, veranderde dit in iedere week en werd er steeds meer aandacht besteed aan klankvorming, zangtechniek en uitspraak. Dankzij Marcela's Argentijns-Israëlische achtergrond heeft het koor naast de 'gewone' klassieke stukken inmiddels een groot repertoire opgebouwd met Hebreeuwse, Jiddische, Ladino en Latijns-Amerikaanse liederen.

Naast het jaarlijkse avondvullende concert treedt esGROOT ieder jaar op bij verschillende verzorgingshuizen in Den Haag en omstreken en zingt het –op verzoek– ook bij andere gelegenheden. Zo werden in mei 2013 liederen ten gehore gebracht bij de ambassade van Argentinië ter gelegenheid van de viering van de Argentijnse nationale feestdag. In april 2015 zong esGROOT de *Holocaust Cantate* in de synagoge van de Liberaal Joodse Gemeente in Amsterdam, als onderdeel van 'Drie generaties herdenken'.

Met enige regelmaat organiseert esGROOT een kooruitwisseling. Na bezoeken aan St.Germain-en-Laye (2005) en Mâcon (2012) reisde het koor in oktober 2015 af naar Girona voor een bezoek aan Cor Filharmonia waarmee samen een concert werd gegeven. In november 2018 werd het 20-jarige jubileum gevierd met het speciaal voor het koor geschreven *Collage in tijd* met muziek van René Samson (1948) en het libretto door Olaf Mulder (1938-2018), waarin de geschiedenis van esGROOT bezongen wordt. Met de swingende *Misa Criolla* van Ariel Ramírez (1921-2010) werd de geslaagde avond besloten.



Drei geistliche Gesänge

Bogoroditse Djevo, radujsja.
Blagodatnaja Marije,
Gospod stoboju;
Blagoslavjenna Tyvzhenakh,
i blagoslavjen plod chreva Tvojejo,
Jako Spasa rodila jesi dush nashikh.

Gospodi, Gospodi I i suse,
Gospodi I i suse Khriste,
Sinje Bozhij, pomilujmja greshnogo.

Otche nash, Izhe jesi na njebesekh!
Da sve titsja imja Tvoje,
Da priidjet Tsarstvie Tvoje,
Da budjet volja Tvoja
Jako na njebesi i na zjemli.
Khljeb nash na sushchnyj
Dazh nam dnjes,
I ostavi nam dolgi nasha,
Jako zhe i my ostavljajim dolzchnikom
Nashimi nje vedi nas vo iskushenije,
No izbavi nas ot lukavago
Jako Tvoje jest Tsarstvo
i sila i slava vo vjeki.
Amin.

Six chansons

La Biche

Ô, la biche; quel bel intérieur
d'anciennes forêts
dans tes yeux abonde;
combien de confiance ronde
mêlée à combien de peur.

Tout cela, porté par la vive
gracilité de tes bonds.
Mais jamais rien n'arrive
à cette impossible
ignorance de ton front.

Drie geestelijke liederen

Moeder van God en Maagd, wees gegroet.
Maria vol van genade,
de Heer is met u.
Gij zijt de gezegende onder de vrouwen,
en gezegend is de vrucht van uw schoot,
want gij hebt de Redder van onze zielen gebaard.

Oh Heer, oh Heer Jezus,
Oh Heer Jezus Christus,
Heb medelijden met mij zondaar.

Onze Vader die in de hemelen zijt!
uw naam worde geheiligd,
uw koninkrijk kome,
uw wil geschiede
gelijk in de hemel als ook op de aarde.
Geef ons heden ons dagelijks brood
en vergeef ons onze schulden,
gelijk ook wij vergeven onze schuldenaren,
en leid ons niet in verzoeking
maar verlos ons van den boze,
Want van u is het koninkrijk
de kracht, de heerlijkheid
tot in eeuwigheid.
Amen.

Zes liederen

De hinde

Ach hinde, wat een prachtige
oude bossen
weerschijnen in je ogen;
hoeveel oprecht zelfvertrouwen
wordt vermengd met zoveel vrees.

Dit alles gedragen door de levendige
rankheid van je sprongen.
Maar nooit zal er iets gebeuren
met de onverstoorbare
onschuld van je gezicht.

Un Cygne

Un cygne avance sur l'eau
tout entouré de lui-même,
comme un glissant tableau;
ainsi à certains instants
un être que l'on aime
est tout un espace mouvant.

Il se rapproche, doublé,
comme ce cygne qui nage,
sur notre âme troublée...
qui à cet être ajoute
la tremblant image
de bonheur et de doute.

Puisque tout passe

Puisque tout passe, faisons
la mélodie passagère;
celle qui nous désaltère,
aura de nous raison.

Chantons ce qui nous quitte
avec amour et art;
soyons plus vite
que le rapide départ.

Printemps

Ô mélodie de la sève
qui dans les instruments
de tous ces arbres s'élève --,
accompagne le chant
de notre voix trop brève.

C'est pendant quelques mesures
seulement que nous suivons
les multiples figures
de ton long abandon,
ô abondante nature.

Quand il faudra nous taire,
d'autres continueront ...
Mais à présent comment faire
pour te rendre mon
grand cœur complémentaire?

Een zwaan

Een zwaan nadert over het water
geheel door zichzelf omringd,
als een glijdend schilderij;
aldus, op bepaalde momenten
lijkt een wezen waarvan we houden
een en al beweging.

Hij nadert ons verdubbeld,
zoals de zwaan die voortdrijft
op onze verwarde ziel . . .
die aan dit wezen toevoegt
het trillend beeld
van geluk en twijfel.

Alles gaat toch voorbij

Alles gaat toch voorbij
wat ons rest zijn slechts de vluchtige melodiën;
Melodiën die ons verkwikken
zullen onze inzet zijn.

Laat ons zingen over dat wat
voorbijgaat met passie en meesterschap;
laten we vlugger zijn
dan de snelle afreis.

Lente

Oh melodie, uit het sap der planten
die zich in de instrumenten
van al deze bomen verheft,
begeleid de zang
van onze kortstondige stem!

Het is slechts enkele maten
dat we je kunnen volgen
in die eindeloze variaties
van je lange extase,
oh uitbundige natuur.

Wanneer we moeten zwijgen,
zullen anderen doorgaan ...
Maar wat moeten we nu doen
om jou te eren
met heel ons hart?

En Hiver

En hiver, la mort meurtrière
entre dans les maisons;
elle cherche la sœur, le père,
et leur joue du violon.

Mais quand la terre remue
sous la bêche du printemps,
la mort court dans les rues
et salue les passants.

Verger

Jamais la terre n'est plus réelle
que dans tes branches,
ô verger blond,
ni plus flottante que dans la dentelle
que font tes ombres sur le gazon.

Là se rencontre ce qui nous reste,
ce qui pèse et ce qui nourrit
avec le passage manifeste
de la tendresse infinie.

Mais à ton centre, la calme fontaine,
presque dormant en son ancien rond,
de ce contraste parle à peine,
tant en elle il se confond.

Ubi Caritas

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos
in unum Christi amor,
Exultemus, et in ipso jucundemur.
Timeamus, et amemus Deum vivum,
Et ex corde diligamus nos sincero.

Northern Lights

Pulchra es, amica mea,
suavis et decora filia Ierusalem.
Pulchra es, amica mea,
suavis et decora sicut Ierusalem,
terribilis ut castrorum acies ordinata.

In de winter

Met de winter treedt de kille dood
onze huizen binnen;
hij zoekt naar oud en jong,
en speelt voor hen viool.

Maar wanneer de aarde begint te bewegen
onder de spade van de lente,
rent de dood weg door de straten
terwijl hij de voorbijgangers groet.

Boomgaard

Nooit is de aarde reëler
dan te midden van je takken,
oh blonde gaarde,
nog luchtiger dan in het kantwerk
dat jouw schaduw vormt in het gazon.

Daar vinden we wat we zochten,
dat wat ons zwaar valt, dat wat ons voedt,
met de zichtbare overgang
van oneindige tederheid.

Maar in jouw hart rust de kalme fontein,
bijna slapend in zijn oude bassin,
Hij fluistert slechts,
Want alles vormt een geheel.

*Vertaling: Lide van der Vegt
& Rebekka van Roemburg*

Waar goedheid en liefde heersen

Waar goedheid en liefde heersen, daar is God.
Ons heeft bijeengebracht
de liefde van Christus,
laten wij juichen en daarvan genieten.
Laten wij vrezen en liefhebben de levende God,
en met liefde elkaar beminnen.

Noorderlicht

Schoon zijt gij, mijn vriendin,
zoet en bekoorlijk, dochter van Jeruzalem.
Schoon zijt gij, mijn vriendin,
zacht en bekoorlijk als Jeruzalem,
ontzagwekkend als een leger in slagorde.

Averte oculos tuos a me
quia ipsi me avolare fecerunt.

Heyr Himna Smiður

Heyr, himna smiður,
hvers skáldið biður.
Komi mjúk til mín
miskunnin þín.
Því heit eg á þig,
þú hefur skaptan mig.
Eg er þrællinn þinn,
þú ert drottinn minn.
Guð, heit eg á þig,
að þú græðir mig.
Minnst þú, mildingur, mín,
mest þurfum þín.
Ryð þú, röðla gramur,
ríklyndur og framur,
hölds hverri sorg
úr hjartaborg.
Gæt þú, mildingur, mín,
mest þurfum þín,
helzt hverja stund
á hölda grund.
Send þú, meyjar mögur,
málsefnin fögur,
öll er hjálp af þér,
í hjarta mér.

Una pena nuevamente

Una pena nuevamente me está
quitando la vida
El remedio es olvidar
y el remedio se me olvida.
A mí todos me aconsejan
y me obligan que te diga
Que tu mucha ingratitud me
está quitando la vida.
Si quiero querer y olvidar
que pasión será la mía
Te quisiera aborrecer
y el remedio se me olvida.

Wend uw ogen van mij af,
want zij hebben mij doen vluchten.

Hoor, hemelse smid

Hoor, hemelse smid,
wat de dichter vraagt.
Moge zacht naar mij komen
uw genade.
Aldus roep ik u,
u die mij hebt geschapen.
Ik ben uw dienaar,
u bent mijn ware God.
God, ik roep tot u,
opdat u mij geneest.
Denk aan mij, vredesvorst,
die u nodig heeft.
Verdrijf al mijn boosheid,
overvloedig en groots,
haal elke zorg
uit de stad der liefde.
Beschermt mij, mijn redder,
die ik u nodig heb,
in elk uur
om vele redenen.
Zend mij, zoon van een maagd,
al het goede,
al uw hulp,
in mijn hart.

Opnieuw een verdriet

Een verdriet is mij opnieuw
het leven aan het afpakken
Het medicijn is vergeten
en het medicijn is door mij vergeten.
Mij beveelt iedereen aan
en verplicht mij dat ik tegen jou zeg
Dat jouw vele ondankbaarheid mij
het leven aan het afnemen is.
Als ik wil liefhebben en vergeten
welke passie de mijne zal zijn
Zou ik jou willen verafschuwen
en het medicijn wordt door mij vergeten.

*Vertaling: Marcela Obermeister-Shasha
& Rebekka van Roemburg*

Mi garganta

Mi garganta no es de palo,
Ay! Pobre de mi paloma,
ni hechura de carpintero.
Dónde andaré
Esa cholita traidora?

No tengo chicha ni vino,
Ay! Pobre de mi paloma,
Ni plata con qué comprarlo
Dónde andaré
Esa cholita traidora?

Y así cantando y bailando,
Ay! Pobre de mi paloma,
Chichita vengo ganando
Dónde andaré
Esa cholita traidora?

Mijn keel

Mijn keel is niet van hout,
Ach! Mijn arme schatje,
het is geen creatie van de timmerman.
Waar zal zij heengaan
deze slimme verraadster?

Ik heb chicha* noch wijn,
Ach! Mijn arme schatje,
Noch geld waarmee ik het kan kopen.
Waar zal zij heengaan
deze slimme verraadster?

En zo zingend en dansend,
Ach! Mijn arme schatje,
"Chichita"* ben ik aan het verwerven.
Waar zal zij heengaan
deze slimme verraadster?

**Chicha-chichita: gefermenteerde drank van mais, rijst of yuca in Latijns-Amerika*

*Vertaling: Marcela Obermeister-Shasha
& Rebekka van Roemburg*

Natt över jord

Nu är fet natt över jorden
durande stjärna gläns.
Världarna vandra så fjäran
mörkret är utan gräns.
Marken och mulen och mörkret,
varför älskar jag dem?
Stjärnorna vandrea så fjäran,
jorden är människans hem.

När natten skänker frid

När natten skänker frid,
låt dagen vara all.
När dag ej plågar mer
och lugn mitt öga bjuder
när hjärtat är med tröst
med mod
och livet utan sorg mig minner
- när natten skänker frid.

Nacht op aarde

Nu valt de nacht op de aarde
schijn, sidderende ster.
De wereld dwaalt zo ver.
de duisternis lijkt onbegrensd.
De bodem, aardegrond, de uren van de nacht,
waarom hou ik zo van hen?
De sterren dwalen zo van verre,
de aarde blijft het huis van de mens.

Vertaling: Imre Ploeg

Als de nacht vrede geeft

Als de nacht vrede geeft,
laat de dag dan eindigen.
Als de dag niet meer pijn doet
en mijn oog kalmeert
als het hart gerust is
met moed
en het leven zonder zorg herinnerd wordt
- als de nacht vrede geeft.

Vårvindar friska

Vårvindar friska, leka och viska
lunderna kring likt älskande par.
Strömmarna ila, finna ej vila
förrän ni havet störtvågen far.
Klappa mitt hjärta, klaga och hör
vallhornets klang bland
klipporna dör.
Strömkarlen spelar, sorgerna delar
vakan kring berg och dal

Hjärtat vill brista, ack när den sista
gången jag hörde kärlekens röst.
Avskedets plåga, ögonens låga
mun emot mun
och klappande bröst.
Fjälldalen stod i grönskande skrud
trasten slog drill på drill för sin brud
Strömkarlen spelar, sorgerna delar
vakan kring berg och dal.

Uti vår hage

Uti vår hage där växa blå bär.
Kom hjärtans fröjd.
Vill du mig något, så träffas vi där.
Kom liljor och aquileja,
Kom rosor och saliveja,
Kom ljuva krusmynta,
kom hjärtans fröjd!

Fagra små blommor där
bjuda till dans.
Kom hjärtans fröjd
Vill du, så binder jag åt dig en krans.
Kom liljor och aquileja
Kom rosor och saliveja,
Kom ljuva krusmynta,
kom hjärtans fröjd!

Uti vår hage finns blommor och bär,
Kom hjärtans fröjd
Men utav alla du kärast mig är.
Kom liljor och aquileja,
Kom rosor och saliveja,
Kom ljuva krusmynta,
kom hjärtans fröjd!

Frisse lentewinden

De frisse lentewinden spelen en fluisteren
door de bosjes, zoals twee jonge geliefden.
De beken vloeien in haast en hebben geen rust
totdat hun schuim de zee ontmoet.
Ik streef mijn hart, ik mor en luister
de horn van de herder
echoot weg.
De beken kabbelen vrolijk, zorgen verdwijnen
berg en dal waken over ons

Het hart wil barsten, toen ik voor het laatst
de stem van de liefde hoorde:
Afscheidnemen is een kwelling, de ogen zinken
Mond ontmoet mond
en een bonkend hart.
De bergvallei staat in zijn groene jas
de lijster zingt voor zijn bruid.
De beken kabbelen vrolijk, zorgen verdwijnen
berg en dal waken over ons.

Buiten in ons grasland

Buiten in ons grasland groeien blauwe bessen.
Tot vreugde van mijn hart.
Als je me wilt, dan ontmoeten we elkaar daar!
Kom, lelies en akelei,
Kom, rozen en salie,
Kom, zoete kruizemunt,
tot vreugde van mijn hart!

Daar nodigen kleine bloemen
uit tot dans.
Tot vreugde van mijn hart!
Als je wilt, maak ik je een bloemenkrans.
Kom, lelies en akelei,
Kom, rozen en salie,
Kom, zoete kruizemunt,
tot vreugde van mijn hart!

Buiten in ons grasland groeien bloemen en bessen,
Tot vreugde van mijn hart!
Maar van alles ben jij mij het dierbaarst.
Kom, lelies en akelei,
Kom, rozen en salie,
Kom, zoete kruizemunt,
tot vreugde van mijn hart!

Choir Collage

Laat u zich verrassen door dit moderne stuk van Boke Jonsson, die in zijn muziek gebruik heeft gemaakt van *Uti vår hage*.

Och jungfrun hon går i ringen

Och jungfrun hon går i ringen
med rödan gullband.
Det binder hon om sin kärastes arm.
Men kära min lilla jungfru,
knyt inte så hårdt.
Jag ämnar ej att rymma bort.
Och jungfru hon går och
lossar på rödan gullband.
Så hastigt den skälmen
åt skogen då sprang.
Då sköto de efter honom
med femton gevär.
Och vill ni mig något,
så ha ni mig här.

Ki hineh hastav avar

Ki hineh hastav avar
hageshem khalaf halakh lo
Hanitsanim niru baarets
Et hazamir highia et zamir

Ki hineh hastav avar avar
hageshem khalaf halakh lo
hateena khaneta fagheiha
vehagfanim semadar
hine hastav avar

kumi lakh raayati
yafati uleghi lakh

Hishbati etkhem
benot yerushalayim
betsvaot o beayelot hassade.
Im tayiru veim teoreru et ha'ahava
ad shetechpatz.
Ki hine! hastav avar.

En de maagd danst in de kring

En de maagd danst in de kring
met een rood-gouden band.
Ze maakt het aan de arm van haar geliefde vast.
Maar, mijn lieverd, mijn kleine maagd,
bind het niet te strak.
Wees niet bang dat ik wegloop.
En de maagd maakt
het rood-gouden band losser.
En de schalkse jongen vlucht
haastig het bos in.
Men achtervolgde hem
met vijftien geweren.
En als je hem wilt vinden,
dan ben ik hier.

De herfst is voorbij

Omdat nu de herfst voorbij is
En de regen verdween
Zijn ontluikende bloemknopjes al te zien
(op het land).

Omdat de herfst voorbij is
En de regen verdween
Rijpt het fruit: de vijgen
en geurende wijndruiven
Hier, waar nu de herfst voorbij is.

Sta maar op, vrouwtje lief, mijn allermooiste vrouw
En doe wat je wilt

Ik beloof jullie
dochters van Jerusalem,
jullie hertjes van het weiland.
Alle vrijheid, als jullie wakker worden en
alles aan de liefde werd voldaan.
Nu, omdat de herfst voorbij is.

Vertaling: Douwe Schenk

Hanokdim

Od naghia el meyme hanakhal
hakvassim tzam'u beyn heharim
ma yarok hadeshe kan porakhat
hashita el mul ha'adarim adarim.

Yafati tzon mariktekh nifzar
alaket lakh khish hapezurim
lu ehi kat gdibakar
velitaft oti beyn heharim.

Khulu khulu khol'lu v'khulu zemer
shiru shir lagez ho!
tzemer yearem lo ad eyn ghemer
kol noked alez, ho!

Yad el yad ro'im rakdu
hemeyat hatzon bak'ah sham,
ma banot bakar khamdu?
La rokdim nafshan yatz'ah kvar

Eich shir nolad

Eich shir nolad?
k'mo hatschok:
Ze matchil mibifnim,
umitgalgel hachutsa.

Ech shir nolad?
kmo tinok:
bahatchala ze koev,
acharkach yotse hachutsa
vechulam smechim upitom...
eize yofi
Hu olech levad.

Eich shir nolad,
kmo tinok.

De herders

Wij zullen nog niet naar het water van de beek gaan
de schapen hadden tussen de bergen al dorst
het gras bloeit hier in het groen
en achter de kudde bloeit de gouden regen.

Schoonheid!

Alle schapen grazen her en der verspreid
ik zal ze snel voor jou bijeen drijven
ik wens me dat ik nog zo'n klein lammetje was
dat jij midden in de kudde zou strelen.

Dans mee op een lied
Zing het ons maar, schapenscheerders
Een stapel maken van de geschoren wol
kent nog geen eind
En elke herder is blij

Herders dansen altijd al hand in hand
En het lawaai van kuddes klinkt overal
Meisjes willen naar de dansende herders
En laten gauw naar buiten weten
waar hun hart om vraagt.

Vertaling: Douwe Schenk

Hoe een lied geboren wordt

Hoe een lied geboren wordt?
net als een lach:
Het begint van binnen
en rolt dan naar buiten.

Hoe een lied geboren wordt?
net als een baby:
eerst doet het pijn,
maar dan komt hij naar buiten
En opeens...
Kijk! Wat mooi!
En iedereen is blij. Daar is die!

Zo wordt een lied geboren,
net als een baby.

Vertaling: Douwe Schenk

Ashira Lididai

Im tchelet bashamayim
usde dagan mazhiv
mashav hagal bamayim
yilchash hine aviv.

Im tchelet bashamayim
ishon einav yarchiv
yeor haben yishal
im shenot yalduto heniv
Ashira lididai bishlosh
esrei shnotai
yam tari tar tari tarita tari tari tai yam
tari tari tai

Im tchelet bashamayim
lelo revav anan
yitma haben yishal
im et yalduto tsafan

Im tchelet bashamayim
veor chama karan
yakum haben yishal
im ze kol haelem ran
Ashira lididai bishlosh
esrei shnotai
yam tari tar tari tarita tari tari tai yam
tari tari tai

Ik zal zingen voor mijn vrienden

Als de hemel lichtblauw is
en het tarweveld goudkleurig
het windje uit de golf in het water fluistert:
het is lente.

Als de hemel lichtblauw is,
wordt de pupil van zijn ogen wijder
de zoon wordt wakker
en vraagt zich of de jaren van zijn jeugd rijp zijn
Ik zal zingen voor mijn vrienden
in mijn dertiende jaar
La, la, la, la

Als de hemel lichtblauw is
en er is geen enkel wolkje
vraagt de zoon zich af,
heb ik mijn kindertijd al achter mij gelaten

Als de hemel lichtblauw is
en het licht van de zomerzon straalt
sta op zoon en vraag je af
of het een jongenmannenstem is die zingt
Ik zal zingen voor mijn vrienden
in mijn dertiende jaar.
La, la, la, la

Vertaling: Oz Shasha

Heeft u genoten van ons concert?

Laat uw reactie achter op onze Facebook pagina of 'like' ons. Dat stellen we op prijs!

Hier kan uw advertentie staan!

Wilt u adverteren
in het volgende programmaboekje van esGROOT?
Dat kan!

Neem contact op met: penningmeester@esgroot.nl

Dit concert werd mede mogelijk gemaakt door:

CultuurSchakel